



Willkommen in der
Evangelischen Kirche

أهلاً بكم في الكنيسة الإنجيلية



Liebe Besucherin, lieber Besucher,

willkommen in der Evangelischen Kirche. Wir freuen uns über Ihren Besuch.
Sie haben Zeit und Lust, sich unsere Kirche näher anzuschauen?
Es gibt viel zu sehen und zu entdecken. Über manches werden Sie staunen.
Sie werden Fragen haben. Vieles wird Ihnen unbekannt sein, vor allem,
wenn Sie selber kein Christ sind.

Diese Broschüre soll Sie bei Ihrem Besuch begleiten und Ihre Fragen beantworten.
Nur wenn wir voneinander wissen, können wir in Frieden miteinander leben und
unser Land gemeinsam gestalten.

Im Namen der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz
heiße ich Sie herzlich willkommen.

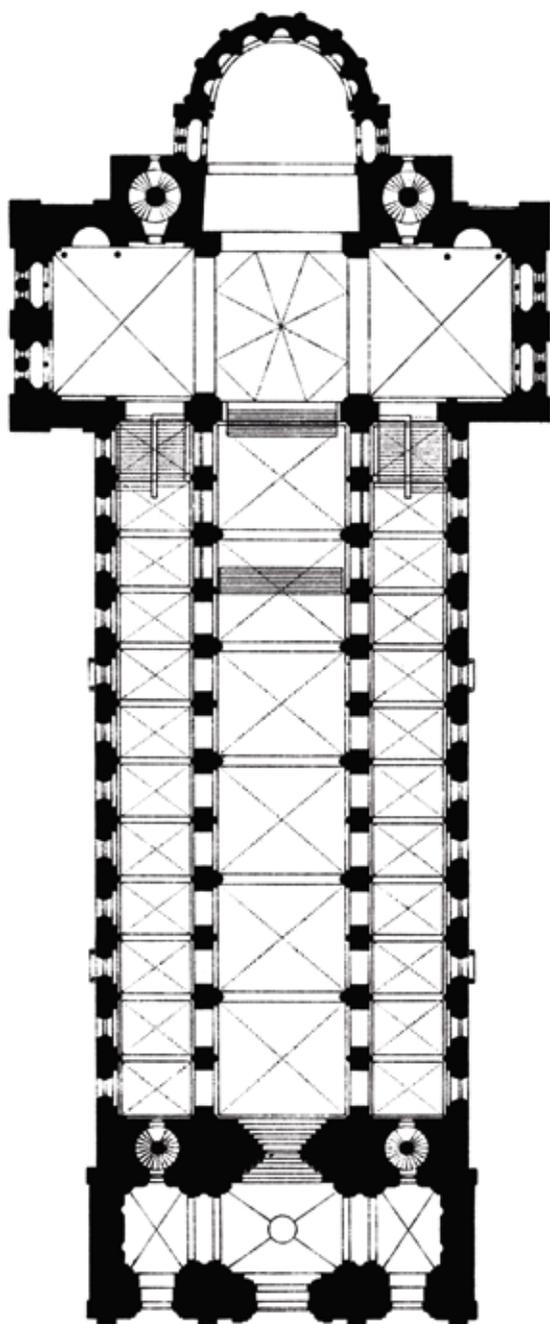


Ihr Bischof Dr. Markus Dröge

عزيزي الزائر، عزيزتي الزائرة،
أهلاً بكم في الكنيسة الإنجيلية. نحن مسرورون بزيارتكم. ألدكم الوقت و الرغبة للتعرف
إلى كنيستنا عن قرب؟ هناك الكثير لترونه و تكتشفونه. سوف يُدهشكم البعض و سيكون
لديكم أسئلة. سيكون هناك الكثير مما لا تعرفونه، خاصةً إذا لم تكونوا مسيحيين.
هذا الكتيب سيرافك أثناء زيارتك و يجيب عن أسئلتك. فقط عندما نتعرف على بعضنا
البعض يمكننا أن نعيش سوياً و نبني بلدنا بسلام.

باسم الكنيسة الإنجيلية في برلين برندنبورغ - شليسيشه أوبرلاسيترز أرحب بكم بحرارة من
جديد.

الدكتور ماركوس دروغي،
مطران الكنيسة الإنجيلية في برلين برندنبورغ - شليسيشه أوبرلاسيترز



1. Ausrichtung einer Kirche

Der Altarraum bestimmt die Richtung der Kirche und symbolisiert von alters her den neuen Himmel, den Gott uns schenkt. Deshalb wurden alle Kirchen nach Osten ausgerichtet. Große mittelalterliche Kirchen haben dabei oft den Grundriss eines Kreuzes. Im Osten liegt Jerusalem, im Osten geht die Sonne auf und erinnert die Christen an die Auferstehung Jesu Christi.

Das Kirchengebäude wird häufig auch als Kirchenschiff bezeichnet. Das Schiff spielt in der Bibel eine wichtige Rolle. Im Alten Testament symbolisiert die Arche Noah das Rettungsschiff, das Zuflucht bietet und wurde so zum Bild der Kirche. Im Neuen Testament wird erzählt: Einige Jünger Jesu waren Fischer am See Genezareth und wurden von Jesus zu »Menschenfischern« berufen (Lukas 5,1-11).

In der Geschichte der »Sturmstillung«, in der Jesus über Wind und Wellen gebietet (Markus 4,35-41), offenbart sich Jesus seinen Jüngern als der Messias. Christen glauben daran, dass der Auferstandene gemeinsam mit ihnen unterwegs ist bis zum Ende der Zeiten (Matthäus 28,20).

1. اتجاه الكنائس

موقع المذبح يحدد اتجاه الكنيسة وهو يرمز للسماء الجديدة التي منحها الله لنا. لذلك صُمِّمت قبلة جميع الكنائس نحو الشرق ففي الشرق تقع مدينة "أورشليم" و من الشرق تشرق الشمس لتُذكِّر المسيحيين بقيامة يسوع المسيح. وكان التصميم الهندسي لكاتدرائيات العصور الوسطى على شكل صليب. يسمى بناء الكنيسة بالسفينة أو (صحن الكنيسة), ذلك لأن للسفينة دور مهم في الكتاب المقدس. ففي التوراة كانت سفينة نوح ملجأ النجاة وهكذا تحولت إلى صورة للكنيسة والانجيل يخبرنا أن بعض تلاميذ يسوع كانوا صيادين في بحر الجليل حين دعاهم المسيح ليكونوا "صيادين للبشر". (لوقا 5: 1-11). وكذلك في قصة "تهنئة العاصفة" (مرقس 4: 35-41) كشف يسوع لتلاميذه أنه المسيح. المسيحيون يؤمنون أن المسيح الذي قام من بين الأموات يرافقهم في مشوار حياتهم حتى نهاية الأزمنة (متى 28: 20).



2. Altar

Wer eine Kirche betritt, geht direkt auf den Altar zu. Er steht vorne und ist meist etwas erhöht. Auf dem Altar findet man die Bibel und ein Kreuz, ebenso Kerzen und oft auch Blumen. Obgleich Gott überall gegenwärtig ist, ist der Altar für Christen ein sichtbarer Ort der Hinwendung und Hingabe an den einen Gott. Beim Beten und Singen richten sie sich deshalb zum Altar hin.

Die Bibel berichtet, dass schon Noah und Abraham einen Altar bauten, um Gott zu verehren, um ihm für seine Wegbegleitung und die Rettung aus Gefahren zu danken. Auch Jesus hat immer wieder Menschen eingeladen mit ihm zu essen, alles zu teilen und Gemeinschaft zu erfahren. Dabei überraschte Jesus die Frommen. Denn er hat Menschen eingeladen, die sonst ausgeschlossen wurden Sünder, Arme und Kranke. Die christliche Gemeinde versammelt sich in dankbarer Erinnerung am Altar, der auch als »Tisch des Herrn« bezeichnet wird. Dort empfangen und teilen Christen das Heilige Abendmahl, zu dem jeder Getaufte eingeladen ist, der Gottes Nähe sucht, auf seine Vergebung und seinen Segen hofft.

2. المذبح

يدخل المؤمن الكنيسة متوجهاً مباشرةً إلى المذبح. حيث ينتصب المذبح في صدر الكنيسة و يكون عادةً مرتفعاً و يُوضَع عليه الإنجيل المقدس و صليب إضافةً إلى شموع وفي كثير من الأحيان أزهار أيضاً. على الرَّغم أن الله موجود و حاضر في كل مكان إلا أن المذبح هو مكان مرني للمسيحيين للتكريس و التَّعبُد لله، حيث يتوجهون نحو المذبح أثناء الصلاة و الترتيل للرب.

الكتاب المقدس يروي أن نوح و ابراهيم كانا قد بنيا مذبحاً لعبادة و تمجيد الرب و شكره على مرافقته و حمايته هما من الأخطار. كما أن يسوع المسيح كان دائماً يدعو الناس لياكلوا معه، ليقاسمهم كل شيء و لعيش حياة الجماعة. بهذا فاجأ يسوع المؤمنين لأنه دعا أشخاصاً كانوا مُستثنين و مُستبعدين: خطاة، زناة، فقراء و مرضى. الجماعة المسيحية تجتمع في ذكرى شكر للرب على المذبح، الذي يُشار إليه أيضاً باسم "مائدة الرب". هناك يتقبل المسيحيون و يتقاسمون العشاء الرباني، الذي يُدعى إليه كل مُعمد يسعى إلى التَّقرّب من الله و يأمل ببركة من الرب لغفران خطاياهم.



3. Kreuz

Das Kreuz ist von alters her das Zeichen der Kirche. Es symbolisiert die Mitte des christlichen Glaubens – den Tod Jesu am Kreuz. Zugleich verweist es darauf, dass die Kreuzigung nicht den Endpunkt der Geschichte Jesu darstellt, denn Gott hat Jesus vom Tod auferweckt.

Das Kreuz symbolisiert das Doppelgebot der Liebe: Der senkrechte Balken steht für die Verbindung von Himmel und Erde, für die Versöhnung zwischen Gott und den Menschen. Der Querbalken steht für die offenen Arme Gottes, der die Menschen zur Versöhnung miteinander einlädt (2. Korintherbrief 5, 14-20).

Das Kreuz als Heilszeichen kann an unterschiedlichen Stellen im Kirchraum und an der Außenseite der Kirche begegnen. Ebenso wurden und werden noch heute oft die christlichen Gräber mit einem Kreuz gekennzeichnet und Christinnen und Christen tragen es als Erinnerungszeichen in Form eines Schmuckstückes um den Hals.

3. الصليب

يُعتبر الصليب منذ القدم رمزاً للمسيحية. إنه يرمز إلى جوهر الإيمان المسيحي، موت المسيح يسوع على الصليب، ويشير في الوقت نفسه إلى أن صلب المسيح وموته ليس نقطة النهاية لقصته لأنه بعد ذلك قام من بين الأموات. شكل الصليب المكون من ضلعين متقاطعين له معنى مزدوج الأول في الضلع القائم الذي يرمز ربط السماء بالأرض وهو يشير إلى المسامحة والتصالح بين الله والبشر. أما الضلع الأفقي فيرمز إلى الذراعين المفتوحتين إشارة التصالح والمسامحة بين البشر (رسالة كورنثا الثانية 20 : 14-5) في الكنائس الإنجيلية يوجد الصليب عادةً فوق المذبح أو أعلاه، يمكن أن يُزيّن بشكل فني أو أن يبقى بسيطاً للغاية. في بعض الكنائس يُشكّل جسد المسيح المصلوب على الصليب ليصبح جزءاً منه، عندها يُسمّى "الصليب والمصلوب".

يمكن أن يُقابل المرء الصليب الذي يرمز للخلاص في مواضع أخرى من الكنيسة أو خارجها. لا يزال الصليب يميز القبور المسيحية إلى يومنا هذا. وهو زينة أو قطعة تذكارية يتحلّى بها المسيحيات والمسيحيون



4. Bibel

Die Bibel ist für Christinnen und Christen das Wort Gottes, das Zeugnis gibt von der Geschichte Gottes mit dem Volk Gottes seit Anbeginn der Schöpfung bis zu Jesus Christus, der weltzugewandten Seite Gottes. Zu jeder Kirche gehört die Bibel, auch »Heilige Schrift« genannt. In vielen, insbesondere in evangelischen Kirchen, liegt die Bibel aufgeschlagen auf dem Altar. In größerem Buchformat und in aufwändiger Ausstattung bildet sie das sichtbare Zeichen für Gottes Wort. In der Altarbibel sind – wie üblich – das Alte und das Neue Testament vereint. Seit der Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert bildet die Heilige Schrift das Zentrum des evangelischen Glaubenslebens. Aus ihr hören Christen Gottes Wort. Im Gottesdienst werden biblische Texte verlesen und durch die Predigt für die Gegenwart ausgelegt.

Die offene Altarbibel erinnert die Gemeinde an die Geschichte Gottes mit den Menschen. Er hat Welt und Mensch geschaffen. Er hat das auserwählte Volk Gottes aus der Sklaverei Ägyptens befreit. Am Sinai hat Gott die Zehn Gebote an Mose übergeben. Jesus von Nazareth hat den Menschen das Reich Gottes in Wort und Tat nahe gebracht. Er verkörpert die Liebe Gottes in der Welt. Diese Geschichten von Gottes erlösender Barmherzigkeit stehen in der Bibel. Deshalb ist sie Grundlage und Maßstab des christlichen Glaubenslebens.

4. الكتاب المقدس

يعتبر الكتاب المقدس بالنسبة للمسيحيين كلام الله. وهو شهادة على علاقة الله بالبشر منذ بداية الخليقة حتى تجلي المسيح، والكتاب المقدس واحد من أهم مقتنيات الكنيسة حيث نراه كتاباً مزخرفاً كبيراً مفتوحاً وموضوعاً على المذبح. ويشكل علامة منظورة لكلمة الله. يحتوي الكتاب المقدس الموضوع على المذبح على كلا العهدين القديم والجديد. منذ الإصلاح الكنسي في القرن السادس عشر يشكل الكتاب المقدس مركز و محور حياة الإيمان في الكنيسة الإنجيلية. فمنه يستلهم المؤمنون صوت الرب. في خدمة القديس الإلهي تُتلى نصوص إنجيلية و تُفسر عن طريق الوعظ بما يُلائم الوقت الحاضر. الإنجيل المفتوح على المذبح يُذكر المُصلِّين بعهد الله مع البشر، لقد خلق الله الكون والإنسان و حرّر الشعب المختار من العبودية في مصر، و على جبل سيناء أعطى الرب لموسى الوصايا العشر. يسوع النَّاصري قرَّب الإنسان لملكوت الله قولاً و فعلاً و جسّد محبة الله للعالم. هذه القصص عن رحمة الرب موجودة في الكتاب المقدس. لذلك يعتبر الكتاب المقدس أساس و مقياس الإيمان المسيحي.



5. Kerzen

In den meisten Kirchen stehen Kerzen auf dem Altar. Sie weisen uns hin auf Christus, der von sich im Evangelium sagt: »Ich bin das Licht der Welt« (Johannes 8,12). Schon im 3. und 4. Jahrhundert wurden in den Ostergottesdiensten Kerzen angezündet. Auch die Gräber der Märtyrer – Christen, die wegen ihres Glaubens den Tod erleiden mussten – wurden mit Kerzen geschmückt. Oft steht am Taufstein die Osterkerze, eine große Kerze, um an Ostern und Auferstehung Jesu Christi zu erinnern. In vielen Gemeinden bekommen Menschen, die getauft werden, bei der Taufe eine Kerze geschenkt, die an der Osterkerze entzündet wird.

5. الشموع

في معظم الكنائس توجد شموع على المذبح ترمز إلى المسيح الذي قال عن نفسه في الكتاب المقدس: " أنا هو نور العالم" (يوحنا 8 : 12). منذ القرنين الثالث و الرابع أُضِيَّت الشموع في خدم قداس عيد الفصح, و بالشموع رُيِّتت أيضاً قبور الشهداء المسيحيين الذين لقبوا الموت بسبب إيمانهم المسيحي. غالباً يُوضَع على حجر المعمودية شمعة عيد الفصح, و هي شمعة كبيرة تُذَكِّر بالفصح و قيامة المسيح يسوع. في الكثير من الرعايا يُهدى الشَّخص المُعَمَّد شمعةً أثناء معموديته و التي تُضاء من شمعة عيد الفصح.



6. Kanzel

Die Kanzel ist der Ort, von dem der Pfarrer oder die Pfarrerin die Predigt hält, die Auslegung eines biblischen Textes. In einigen Kirchen werden auch die Abkündigungen – Informationen an die Gemeinde – von der Kanzel verlesen.

Die leichte Erhöhung der Kanzel und der Schalldeckel, der sich in vielen Kirchen über der Kanzel befindet, dienen dazu, dass der Pfarrer oder die Pfarrerin während der Predigt möglichst gut gesehen und gehört werden kann. Da die Predigt in evangelischen Kirchen sehr wichtig ist, sind viele Kanzeln reich verziert. Beliebte sind auch Darstellungen der vier Evangelisten, das heißt der Verfasser der vier in der Bibel enthaltenen Berichte über das Leben und die Lehre Jesu. Um die Zuwendung Gottes in Jesus Christus in ihrer heilsgeschichtlichen Fülle zu dokumentieren, wird das »Evangelium«, das griechische Wort für »gute Botschaft«, nicht nur in einem Bericht gefasst, sondern wird bewusst in vier Evangelien miteinander erzählt.

Vielfach werden die Evangelisten mit ihrem jeweiligen Symbol dargestellt: Matthäus mit einem Menschen, Markus mit einem Löwen, Lukas mit einem Stier und Johannes mit einem Adler. Sie weisen auf den besonderen Akzent des Evangeliums hin. Von der Kanzel ist das Lesepult zu unterscheiden, das im Altarraum oft der Kanzel gegenüber steht. Vor der Predigt werden von dort im Gottesdienst Abschnitte aus der Bibel, aus dem Alten und Neuen Testament, gelesen.

6. منبر الوعظ

المنبر هو المكان الذي يُلقى منه الكاهن/ة الوعظة، أي تفسير النّص الإنجيلي. في بعض الكنائس تُتلى أيضاً من على المنبر نشرة الرّعية (معلومات وأخبار الرّعية). ارتفاع المنبر الطّيفيف ومكبر الصوت الذي يتواجد في كثير من الكنائس على المنبر، يسهمان في أن يكون الكاهن/ة مسموعاً و منظوراً بشكل أفضل أثناء الوعظ. و لأن الوعظة في الكنائس الإنجيلية مهمة تقليدياً، نرى الكثير من المنابر مزينة بشكل متكلف غني. من المُحبّب أيضاً الرسومات التصويرية للإنجيليين الأربعة، أي الكتاب الذي كتبوا الكتاب الإنجيلية الأربعة التي تضم تعاليم وحياة المسيح. لشرح محبة الله وعلاقته بالبشر من خلال المسيح والخلاص الذي قدمه للبشر. كُتبت هذه التعاليم في الإنجيل (وهو كلمة يونانية وتعني البشارة) وهذه العلاقة لم توضع بشكل واحد بل بأربعة أشكال متكاملة. وغالباً يُمثّل هؤلاء الإنجيليون بأربعة رموز: مثنى برمز الإنسان ومرقس برمز الأسد ولوقا برمز الثور ويوحنا برمز النسر. ومن الضروري التمييز بين المنبر ومنصة القراءة، فمنصة القراءة توجد على الهيكل غالباً مقابل المنبر وتُتلى من عليها القراءات الإنجيلية أثناء خدمة القداس.



7. Antependien

An der Vorderseite von Kanzel und Altar hängen Antependien. Das sind kleine Vorhänge, die mit einem kurzen Text oder einem christlichen Symbol versehen sind. Je nach Feiertag oder Zeit im Kirchenjahr werden unterschiedliche Antependien verwendet. Grundfarbe, Text und Symbol verweisen auf den besonderen Charakter der entsprechenden Zeit im Kirchenjahr hin. Zu freudigen Festen wie Ostern und Weihnachten gehören weiße Antependien. Violett symbolisiert die Fastenzeit vor Ostern und die Adventszeit vor Weihnachten. Rote Antependien werden bei Festen verwendet, bei denen die Kirche im Mittelpunkt steht (zum Beispiel Pfingsten), während in der übrigen Zeit das Grün dominiert. Am Karfreitag, dem Tag der Erinnerung an den Tod Jesu, werden schwarze Antependien verwendet.

7. الطيلسان

في مقدمة منبر الوعظ و المذبح تُعلّق "طيلسانات", وهي عبارة عن ستائر صغيرة مزودة بنص ديني قصير أو رمز مسيحي. تبعاً للاحتفال أو الزمن الكنسي تُستخدَم ستائر مختلفة يشير إليها لون الستارة الأساسي. مثلاً في الأعياد الاحتفالية السعيدة مثل الفصح و الميلاد تُستعمل ستائر بيضاء, اللون البنفسجي يرمز لزمن الصوم قبل الفصح و لزمن المجيء قبل الميلاد. الستائر الحمراء تُستخدَم في الأعياد حين تكون الكنيسة هي محور العيد (كعيد العنصرة). في جمعة الألام ذكرى موت يسوع المسيح, تُستخدَم ستائر سوداء.

Pe Dumnezeu se întemeiază mântuirea și ziua mea. Psalmii 124
fatigues de porter un lourd fardeau et je vous donnerai le repos.
clam vob. Matheus 11,28 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來
ne yapabilir? Matheus 11,28 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來
pptylar te Kriem tag. Matheus 11,28 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來
cherchez et vous trouverez, frappés et ils vous donneront le repos. Matheus 11,28 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來
parvitar vobis. Matheus 11,28 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來
r hij is het gebied om vragt. Matheus 11,28 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來
si se va botaza se va mântui. Matheus 11,28 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來

2012.01.15
2012.01.15
2012.01.15
2012.01.15
2012.01.15
2012.01.15
2012.01.15
2012.01.15
2012.01.15
2012.01.15



8. Taufstein

In jeder Kirche gibt es einen Taufstein. In den ersten Jahrhunderten der Kirche wurden die Menschen noch in großen Taufbecken dreimal ganz untergetaucht. Seit dem 7. Jahrhundert stehen Taufsteine in den Kirchen meistens vorne in der Nähe des Altars, damit die Gemeindemitglieder immer an ihre eigene Taufe erinnert werden.

Taufsteine haben ganz unterschiedliche Formen. Manche haben zwölf Ecken und erinnern an die zwölf Apostel, andere haben acht Ecken und erinnern an die Arche Noah und die Sintflut, die nach dem biblischen Bericht acht Menschen überlebt haben.

Jesus selbst hat die Kirche beauftragt, mit Wasser zu taufen. Oft bringen Eltern ihre Kinder zur Taufe. Aber auch Jugendliche und Erwachsene können getauft werden. Bei der Taufe wird der Kopf des Täuflings drei Mal mit Wasser begossen. Dabei werden die Worte gesprochen: »Ich taufe dich im Namen des einen Gottes, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes«. Durch die Taufe gehört ein Mensch zur Kirche, zur Gemeinschaft der Gläubigen. Die Taufe bleibt sein ganzes Leben lang gültig und wird nicht wiederholt.

8. جرن المعمودية

في كل كنيسة يوجد جرن للمعمودية. في القرون الأولى كان يتمّ تطهيس المُعمّد بشكل كامل في حوض معمودية كبير. منذ القرن السابع تنتصب أجران المعمودية غالباً في الجزء الأمامي من الكنيسة بالقرب من المذبح ليتسنى لأبناء الرعية دوماً تذكّر معموديتهم. لأجران المعمودية أشكال مختلفة جداً: البعض منها لديه اثنا عشرة زاوية لتذكّر بالرسل الاثني عشر. البعض الآخر لها ثمان زوايا لتذكّر بفلك نوح و الطوفان الذي نجا منه وفق الكتاب المقدس ثمانية أشخاص.

المسيح نفسه كان قد أوكّل الكنيسة مهمة التعميد بالماء. غالباً يُحضر الآباء أبناءهم ليتعمّدوا، إلا أنّ بإمكان الشباب والبالغين أيضاً أن يتعمّدوا. أثناء المعمودية يُسكب الماء على رأس المُعمّد ثلاث مرّات ويُتلى عليه " أعمدك باسم الإله الواحد "الأب والابن والروح القدس." من خلال المعمودية ينتمي المرء للكنيسة وجماعة المؤمنين وتبقى المعمودية صالحة طيلة حياة الإنسان ولا تُعاد.



9. Sakristei

In vielen Kirchen gibt es einen Nebenraum, die Sakristei. Dort werden alle für den Gottesdienst wichtigen Gegenstände aufbewahrt, wie zum Beispiel der Kelch für das Abendmahl oder die Taufschale, die bei der Taufe in den Taufstein gelegt wird. Die Sakristei dient auch als Vorbereitungsraum für den Gottesdienst. Hier zieht sich der Pfarrer oder die Pfarrerin den Talar an, ein schwarzes Gewand.

9. مخزن الأنية

في الكثير من الكنائس توجد غرفة جانبية تُسمى " السكّستيا " أي مخزن الأنية, تُحفظ فيها كل الأغراض الضرورية لخدمة القُدّاس, على سبيل المثال كأس القربان أو طاسة المعمودية التي تُوضَع في جرن المعمودية أثناء العَمداء. تُستخدَم السكّستيا أيضاً كغرفة تحضير لخدمة القُدّاس , حيث يرتدي فيها الكاهن/ة عباءة القُدّاس السوداء.



10. Krippe

Eine Krippe ist ein Futterbehälter für Tiere. Sie erinnert an die Geburt Jesu. Seine Mutter Maria legte das Kind nach der Geburt in eine solche Futterkrippe, weil sie nichts anderes hatte. Die Krippe ist Zeichen dafür, dass Gott ganz Mensch geworden ist und, anders als ein Herrscher, auch in das Leben der armen und einfachen Menschen kommt und an ihrem Schicksal Anteil nimmt.

Zur Weihnachtszeit wird in der Kirche die Weihnachtskrippe aufgestellt. Manchmal beginnt man mit der Aufstellung einzelner Figuren und Szenen bereits zu Beginn der Adventszeit und erweitert diese, bis am 24. Dezember das Vollbild mit dem Jesuskind in der Krippe präsentiert wird.

Typische Figuren einer Weihnachtskrippe sind das Jesuskind in der Krippe, Maria und Josef, Ochse und Esel, Hirten und Schafe, die Engel und die drei Weisen aus dem Morgenland, die mit Geschenken zur Krippe pilgerten.

10. المذود

المذود هو حوض يُوضع فيه طعام الحيوانات. إنه يُذَكَّر بولادة يسوع، حيث وضعت أمه بعد ولادته في مذود إذ لم يكن لديها مكان آخر له. يرمز المذود إلى أنّ المسيح قد أصبح إنساناً تماماً و عاش - بخلاف حياة الحكّام- حياة الفقراء و البسطاء و شاركهم مصيرهم. في فترة الميلاد يُشكّل في الكنيسة مذود الميلاد. أحياناً يتم البدء بوضع الأشخاص والمشاهد بشكل فرادي مع بداية زمن المجيء ثمّ يستمر ذلك حتى يكتمل بناء المشهد في الرابع و العشرين من كانون الأول بوضع يسوع الطفل في المذود. الشخصيات التقليدية في قصة مذود الميلاد هم الطفل يسوع في المذود، مريم و يوسف، الثور و الحمار، الملائكة و الحكماء الثلاثة من المشرق الذين قدموا مع هداياهم إلى المذود.



AD. PHOENIX



AD. PHOENIX

11. Kirchenfenster

Von außen wirken Kirchenfenster eher unscheinbar. Innen bringt das einfallende Licht Bilder und Ornamente zum Leuchten: kostbare Glasmalerei! Wenn die Sonne durch die bunten Scheiben scheint, leuchtet der Kirchraum in den schönsten Farben. Die Fenster verleihen dem Raum eine besondere Atmosphäre: Ruhe und Würde. Mit Freude wandern die Augen über die Fenster. Sie zeigen, um wen und um was es in der Kirche geht: um Jesus Christus, um Gottes Wirken in der Welt. Es braucht Zeit, die dargestellten Figuren und Bibelgeschichten zu betrachten und zu entziffern. Einige Fenster erzählen von der Geburt Jesu, seinem Tod und seiner Auferstehung. Sie zeigen Menschen, denen Jesus begegnete, die er heilte und denen er Gemeinschaft schenkte. Auf anderen Fenstern lassen sich Geschichten von Abraham, Noah, Mose, König David oder Kirchenlehrern wie Martin Luther (1483 – 1546) entdecken, auf dessen Wirken die Entstehung der evangelischen Kirche maßgeblich zurückgeht.

Im Mittelalter, als die meisten Menschen noch nicht lesen konnten, dienten die Kirchenfenster als gemalte Bibeln, erzählten Geschichten. Auch heute zielen diese Fenster nicht auf Bilderverehrung, sie dienen der persönlichen Meditation: Gott ist Licht. Wie das Licht durch die Fenster fällt, so durchdringt Gott seine Schöpfung.

11. نوافذ الكنيسة

تبدو نوافذ المعشقة للكنيسة من الخارج غير مُلفتة للانتباه، أما من الداخل فيضيء الضوء الساقط عليها صوراً و زخارف: إنه رسم ثمين على الزجاج. عندما تُشرق الشمس و تدخل أشعتها من خلال الأجزاء الملونة يضاء صحن الكنيسة بأجمل الألوان فتُضفي بذلك هذه النوافذ على الكنيسة جواً خاصاً من السلام و الفخامة. تجول العيون بسرور على النوافذ، إنها تصوّر من يدور حوله كل شيء في الكنيسة: يسوع المسيح و قدرة الرب في العالم. يحتاج المرء بعض الوقت لمراقبة و تفسير القصص الإنجيلية المصوّرة، بعض النوافذ تحكي عن يسوع و موته و قيامته. إنها تصوّر الناس الذين التقاهم يسوع، شفاهم و عاش معهم حياة الجماعة. على نوافذ أخرى نرى قصص إبراهيم و نوح و موسى و الملك داوود أو صور معلّمي الكنيسة مثل مارتن لوثر (1483-1546م)، الذي ساعد في تأسيس الكنيسة الإنجيلية بشكل كبير. في العصور الوسطى، عندما لم يكن معظم الناس يستطيعون القراءة، كانت النوافذ أناجيل مصوّرة تتلو القصص الدينية. اليوم أيضاً لا تهدف هذه النوافذ إلى عبادة الصور و تكريمها و إنما للتأمل الشخصي: الرب نورٌ، فكما يسقط النور من خلال النوافذ، هكذا أيضاً يتغلغل الله في مخلوقاته.



12. Kirchenbänke

In den meisten Kirchen sind Kirchenbänke oder Stühle vorhanden, auf die sich die Gläubigen und Besucher der Kirche setzen können. Dies war nicht immer so: Bis zum 13. Jahrhundert war es üblich, im Gottesdienst zu stehen oder zu knien. Vor allem die Bedeutung der Predigt in der evangelischen Kirche führte dazu, dass verstärkt Kirchenbänke aufgestellt wurden. Im Sitzen können sich die Gläubigen und der Gottesdienstbesucher leichter auf die Predigt konzentrieren. Demgegenüber erhebt sich die Gemeinde zum Gebet, zum Glaubensbekenntnis und zum Segen von den Plätzen und zeigt so ihren Respekt vor Gott.

12. مقاعد الكنيسة

تتوفّر في معظم الكنائس مقاعد أو كراسي يجلس عليها المؤمنون وزوّار الكنيسة . لم يكن هكذا الحال دائماً: حتى القرن الثالث عشر كان من المعتاد أن يقف المصلّون أو يركعوا. إنّ أهمية الوعظ في الكنيسة الإنجيلية أدّت بإلحاح إلى استخدام المقاعد في الكنيسة, حيث يستطيع المصلّي و هو جالس أن يركّز على سماع الوعظة بشكل أفضل. و بالمقابل تقف الرّعية للصلاة, لتلاوة قانون الإيمان و للحصول على البركة و تُظهر بذلك احتراماً أمام حضرة الرّبّ.

GLAUBE - LIEBE - HOFFNUNG

334

1. Dan - ke für die - sen gu - ten

dan - ke für je - den neu - en Tag.

daß ich all mei-ne Sor-gen auf dich wer-

13. Gesangbuch

Evangelische Gesangbücher liegen im Kirchraum aus. Im Gottesdienst singt die Gemeinde daraus. Sie enthalten eine Sammlung von religiösen Liedern. Seit dem Mittelalter sind Gesangbücher im europäischen Christentum bekannt. Das heutige Gesangbuch enthält mehr als 600 Lieder zu christlichen Festen wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten, aber auch zu biblischen Texten und zu theologischen Grundthemen wie Vertrauen auf Gott, Gerechtigkeit und Frieden. Sowohl die Texte als auch die Melodien der Lieder stammen aus unterschiedlichen Zeiten, vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Martin Luther hat besonders viele Texte und Melodien verfasst, die im Evangelischen Gesangbuch stehen. Es enthält auch biblische Texte, Gebete, Glaubensbekenntnisse der Kirche und Vorschläge für besondere Gottesdienste und Andachten.

13. كتاب التّراتيل

تُوضَع كتب التّراتيل في الكنيسة ويُريَّل المصلّون منها أثناء خدمة القُدّاس. تحتوي هذه الكتب على مجموعة ترانيم وترااتيل دينية. عُرفت كتب التّراتيل في المسيحية الأوروبية منذ العصور الوسطى و تحتوي في يومنا هذا على أكثر من 600 ترتيلة للأعياد المسيحية كالميلاد و الفصح والعنصرة، كما تحتوي على نصوص إنجيلية و مواضيع لاهوتية مثل الثقة بالله، العدالة و السّلام. تنحدر نصوص و ألحان هذه التّراتيل من أزمنة مختلفة، من العصور الوسطى حتى وقتنا الحاضر.

ألف مارتن لوثر الكثير من النّصوص و الألحان الموجودة في كتاب تراتيل الكنيسة الإنجيلية وهي تحتوي أيضاً على مواضيع ونصوص من الكتاب المقدس وصلوات والعقائد الإيمانية للكنيسة ومجموعة متنوعة من التّراتيل التي يمكن أن استخدامها لخدمة القُداس والأعياد التذكارية.



14. Orgel

Musik ist in der Kirche von zentraler Bedeutung. Gottesdienste bestehen aus Wort und Musik. Der Reformator Martin Luther, einer der Begründer der evangelischen Kirche, sagte: »Gott redet mit uns durch sein Wort, und wir antworten ihm durch Gebet und Lobgesang.«

Die Orgel ist das traditionelle kirchliche Musikinstrument. Sie erklingt in fast jedem Gottesdienst und wird »die Königin der Instrumente« genannt. Die meisten Orgeln sind Pfeifenorgeln. Sie haben sich seit mehr als 2000 Jahren fast nicht verändert. Sie bestehen sichtbar aus den Pfeifen (Metall- und Holzpfeifen), einer oder mehreren Tastaturen für die Hände, Pedalen für die Füße und den Registern, mit denen der Orgelspieler ganz unterschiedliche Musikinstrumente durch die Pfeifen zum Klingen bringen kann. In vielen Kirchen wird die Orgel von studierten Kirchenmusikern gespielt, die eine spezielle – auch theologische – Ausbildung haben. Die Orgel begleitet den Gesang der Gemeinde im Gottesdienst oder erklingt allein. Auch in Konzerten ist sie zu hören.

14. الأورغ

للموسيقى في الكنيسة أهمية أساسية فخدمة القُداس الإلهي تتكون من كلمات و موسيقى. قال المحدث مارتن لوثر وهو أحد مؤسسي الكنيسة الإنجيلية: " الرَّب يتكلم معنا من خلال كلمته ونحن نجيبه من خلال الصلاة و الترانيم." الأورغ هو الآلة الموسيقية الكنسية التقليدية، يُعرّف عليه في كل خدمة قُداس تقريباً و يُسمّى "ملك الآلات". معظم أجهزة الأورغ هي أجهزة ذات أنابيب و لم يطرأ عليها أي تغيير منذ أكثر من 2000 سنة. يتألف الأورغ من أنابيب (معدنية و خشبية)، لوحة أصابع لليدين، دَواسات للأرجل و عبارات تحكّم صوتيّة يستطيع العازف من خلالها إصدار أصوات عدّة آلات موسيقية. في الكثير من الكنائس يتم العزف على الأورغ من قِبَل موسيقيين كنسيين دارسين تلقوا تدريباً موسيقياً و كهنوتياً خاصاً. يُرافق الأورغ ترنيم الرعية أثناء خدمة القُداس أو يُعرّف عليه منفرداً في مناسبات و حفلات موسيقية دينية أيضاً.



15. Kollektenkorb und Klingelbeutel

Seit der frühen Christenheit ist es üblich, dass Geld für Bedürftige gesammelt wird. Paulus, einer der ersten berufenen Apostel von Jesus Christus, rief zu einer solchen Kollekte (Sammlung) für die Gemeinde in Jerusalem auf, berichtet die Bibel. Auch heute wird im Gottesdienst um Geld gebeten, sei es für die eigene Gemeindegemeinschaft oder für weltweite Hilfsprojekte. In den meisten Kirchen steht dafür am Ausgang ein Korb oder eine Sammeldose bereit. In vielen Gemeinden wird zudem während des Gottesdienstes der sogenannte »Klingelbeutel« herumgereicht. Das ist ein Stoffbeutel, an dem entweder lange Stäbe oder kleine Griffe zum Weiterreichen befestigt sind. An manchen Klingelbeuteln hängt eine kleine Glocke, daher der Name.

15. سلة التبرُّعات وجراب الجرس.

منذ بدايات الدين المسيحي اعتيد على جمع التبرُّعات من أجل المحتاجين. يخبرنا الإنجيل أنَّ بولس الرسول، أحد أتباع يسوع المسيح الأوائل، كان قد دعا لمثل هذه التبرُّعات للزَّعية المسيحية في أورشليم. وحتى يومنا هذا تُطلب التبرُّع أثناء خدمة القُداس الإلهي وتستخدم في إدارة شؤون الرعية أو لمشاريع خيرية. عادة يوجد أمام الكنائس كيس لجمع التبرُّعات أثناء الخروج من الكنيسة. وفي الكثير من الكنائس يُمرَّر أيضاً " كيس النقود" أثناء خدمة القُداس وهو عبارة عن كيس من القماش مُنْبَت عليه مقبضٌ قصير أو عصا طويل لتسهيل تمريره بين المصلين. يُعلَّق على العديد من هذه الأكياس جرس صغير، ومن هنا أتت تسميته الألمانية كيس الجرس.



16. Kirchturm

Kirchtürme prägen bis heute viele Städte, denn die Kirchen sind früher im Zentrum der Stadt gebaut worden. Die Türme stehen oft auf der Westseite der Kirche, dann betritt man die Kirche durch den Turmraum.

In sehr alten Kirchen diente der Turm früher als Schutz für die Bürger der Stadt. Dort verbargen sich die Menschen, wenn Feinde die Stadt angreifen wollten. Vom Turm aus wurde die Stadt auch verteidigt. Solche Türme sind nicht sehr hoch. Später wurden die Türme immer höher. Sie zeigen an, dass die Menschen sich nach oben, dem Himmel entgegen, ausrichten sollen, und weisen wie ein ausgestreckter Finger auf Gott.

16. برج الكنيسة

تعتبر أبراج الكنائس ولا زالت معلماً من المعالم الهامة في كثير من المدن, حيث كانت تُبنى الكنائس سابقاً في مركز المدينة. تنتصب الأبراج غالباً على الجانب الغربي للكنيسة, بحيث يدخل المرء الكنيسة من برجها.

في الكنائس القديمة جداً كان يُستخدَم برج الكنيسة كقلعة لحماية سكان المدينة؛ هناك كان يختبئ الناس عندما تتعرّض المدينة لهجوم من قِبَل الأعداء, و انطلاقاً من البرج كان يتم الدفاع عن المدينة. هذا النوع من الأبراج ليس بعالٍ جداً. لاحقاً أصبحت الأبراج أكثر علواً, إنها ترمز للإنسان الذي يتوجّه إلى السّماء و وكان هذ الأبراج أصابع ممدودة إلى الله.



17. Kirchturmuhre

Kirchturmuhren gibt es, seitdem es Uhren gibt. Bereits im 14. Jahrhundert wurden einfache Uhren hoch in die Kirchtürme eingebaut. Anfangs noch ohne Zeiger, sorgten sie für einen Glockenschlag zur vollen Stunde. Damit erinnerten sie an die Gebetszeiten und die Zeit zum Gottesdienst. Nach und nach wurden die Uhren genauer und bekamen Uhrzeiger. Und weil es sehr lange kaum andere Uhren gab, bestimmten Kirchturmuhren auch die Zeiten für Arbeitsbeginn und Arbeitsende.

Kirchturmuhren bedeuten auch heute noch Zeitansage. Sie erinnern daran, dass das Leben einen Rhythmus braucht: Arbeitsbeginn und Arbeitsende, aktives Leben und Ruhezeit, Zeit für andere und Zeit für Gott. Der Glockenschlag sagt auch: Deine Zeit ist begrenzt, lebe dein Leben verantwortungsvoll.

Christen werden außerdem beim Blick auf die Kirchturmuhre daran erinnert, dass ihre Glaubenstradition und die aktuellen Fragen der Zeit zusammengehören, dass Christsein und Weltverantwortung verbunden sind.

17. ساعات أبراج الكنائس

صورة الساعات مرتبطة بأبراج الكنائس منذ زمن بعيد. ففي القرن الرابع عشر رُكِّبَت ساعات بسيطة على أبراج الكنائس. بدايةً كانت الساعات دون عقارب ومهمتها كانت الإيدان بقرع جرس الكنيسة عند تمام الساعة لتذكّر الناس بأوقات الصلاة و وقت خدمة القُدّاس وتدرجياً أصبحت الساعات أكثر دقةً و استُخدِمت العقارب. ولأنه بالكاد كانت هناك ساعات أخرى، لذلك ساعات كانت الكنائس تحدد وقت بدء العمل و انتهائه أيضاً.

تُعلن ساعات الكنائس حتى الآن الوقت و تُذكّر أنّ الحياة بحاجة إلى إيقاع: بدء وقت مزاولة العمل و نهايته، حياة نشطة و وقت للراحة، وقت للأخر و وقت للرب. قرع الأجراس يُبلغنا أيضاً: "إنّ وقتك محدود، عَش حياتك بجد ومسؤولية. وبالنظر إلى ساعة برج الكنيسة يتذكر المسيحيون أنّ إيمانهم مرتبط بقضايا العصر الراهنة وأنّ المسيحية مسؤولة تجاه العالم.



18. Glocken

Glocken gibt es, seit die Menschen gelernt haben, Metalle herzustellen und zu verarbeiten. Entwickelt wurde diese Technik in Asien, zunächst in China. Über die Handelsstraßen hat sich die Kunst, Glocken herzustellen, schließlich auch nach Europa ausgebreitet. Sie sind mit Zeichen oder Bibelworten geschmückt und haben oft Namen, die auf ihre Herkunft oder ihre Aufgabe verweisen, zum Beispiel Tauf- oder Sterbeglocke.

In den Kirchen hängen die Glocken zumeist in den Türmen und werden nach einer bestimmten Ordnung geläutet. Glocken haben zwei wichtige Aufgaben: Zum einen rufen sie dazu auf, sich zum Gottesdienst am Sonntagmorgen oder zu anderen Festzeiten zu versammeln; zum anderen geben sie den Menschen in der Stadt bekannt, wann die Zeit zum Gebet gekommen ist. In einigen Städten weisen Glocken auch noch darauf hin, dass ein Gemeindemitglied ge-tauft oder zu Grabe getragen wird. Während des Vater-Unser-Gebets erklingt in manchen Kirchengemeinden die »Vater-Unser-Glocke« und lädt ein, das wichtigste Gebet der Christenheit mitzubeten. So begleiten Glocken die Menschen einer Stadt oder eines Dorfes mit ihrer Musik durch den Tag, ja durch ihr ganzes Leben.

18. الأجراس

توجد الأجراس منذ أن عرف الإنسان صنع المعادن و التعامل معها, حيث تطوّرت هذه التقنية في آسيا, بدايةً من الصين, و انتقلت في نهاية المطاف عن طريق التجارة إلى أوروبا. تُرَيّن أجراس الكنائس عادةً برموز أو كلمات إنجيلية. وغالباً ما يكون لها أسماء تشير إلى أصلها و وظيفتها مثل أجراس المعمودية أو الجنائز.

تُعلّق الأجراس عادةً في برج الكنيسة و تُقرَع بتنظيم معيّن و تخدم غرضين مهمين, فهي تدعو الناس للتّجمّع للصلاة صباح يوم الأحد أو في أوقات الأعياد و المناسبات الأخرى, كما أنها تُعلمهم أنّ وقت الصلاة قد حان. في بعض المدن تُعلم الأجراس أيضاً أن أحد أبناء الرعيّة قد عمّد أو توفّي. وأثناء تلاوة الصلاة الربانية (أبانا الذي في السموات) التي تعتبر أهم صلاة للمسيحيين تفرع بعض الكنائس أجراسها لتدعو الناس للاشتراك في الصلاة هكذا تُرافِق الأجراس سكّان المدينة أو القرية بموسيقاها خلال اليوم وطوال حياتهم.



19. Hahn

Auf Kirchturmspitzen zeigt oft ein Hahn aus Metall die Windrichtung an. Sehen »woher der Wind weht«, das ist hier auch symbolisch gemeint. Es bedeutet: Achtet auf die Zeichen der Zeit. Der Hahn kündigt mit seinem Krähen in der Morgendämmerung den Beginn des neuen Tages an. Auch das wurde für Christen zur Mahnung, die von Gott geschenkte Zeit bewusst zu leben. In der Bibel verbindet sich mit dem Hahn eine besondere Geschichte. Jesus prophezeit seinem Schüler Petrus, der gerade große Versprechungen macht: »Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen« (Matthäus 26,75). Und genau so geschieht es: Petrus bestreitet aus Angst vor Verfolgung, Jesus auch nur zu kennen. Dann kräht der Hahn und erinnert Petrus an sein Versprechen. Petrus erkennt sein Versagen. Er bereut es bitter und wird dann erst recht zu einem mutigen Zeugen für Jesus. Der Hahn warnt also Christen davor, wie schnell Angst oder der eigene Vorteil stärker sein können als der Wille, Gott zu folgen. Er tröstet aber auch. So lange der Hahn kräht, also jeden Tag, ist es möglich, sein Leben neu auszurichten, sich nicht nach dem Wind zu drehen, sondern nach Gottes Willen zu suchen.

19. الدِّيك

يدلّ الدِّيك المعدني الموجود على قمم أبراج الكنائس على اتّجاه الريح. "انظروا من أين تهبّ الرِّيح!" و للكلام هنا معنى رمزيّاً، إنه يعني: " انتبهوا إلى علامات الساعة!". يُعلن الديك بصياحه فجرأ بدايةً يوم جديد وأصبح هذا تذكير للمسيحيين ليعيشوا الوقت المعطى إليهم من الرب بمسؤولية. في الإنجيل المقدّس يرتبط الديك بقصة معينة: لقد تنبأ يسوع لتلميذه أن بطرس، الذي كان قد قطع على نفسه وعداً كبيراً أنه لن ينكره المسيح، سينكره قبل أن يصبح الديك "قبل أن يصبح الدِّيك سوف تنكرني ثلاث مرّات" (متى 26: 75). و قد حصل هذا بالفعل فأنكر بطرس خوفاً من الاضطهاد. ثم صاح الديك و ذكّر بطرس بوعده. أدرك بطرس فشله وخطيئته و ندم بمرارة و أصبح بعد ذلك شاهداً جريئاً ليسوع. الديك يحذّر المسيحيين إذا كيف أنّ الخوف والمخاوف الذاتية يمكن أن يصبحوا بسرعة أقوى من إرادة اتّباع الله. إنّه يقوي أيضاً و يُريح الناس: طالما أن الديك يصبح كل يوم فمن الممكن أن نعيد بناء حياتنا من جديد، فلا نسير مع الريح و إنما نبحث عن مشيئة الله.



Wir danken ...

der Evangelischen Kirche von Westfalen

Für die Mitarbeit an dieser Broschüre danken wir

Thomas Dreessen, Gerhard Duncker, Eberhard Helling,
Katharina Henke, Hartmut Klar, Ralf Lange-Sonntag,
Gudrun Laqueur, Heike Lengenfeld-Brown, Wilfried Oertel,
Friedrich Stiller

An der Ausgabe der EKBO haben mitgearbeitet

Dr. Andreas Goetze, Amill Gorgis, Thorsten Wittke

Wir danken für die Übersetzung ins Arabische

Hikmat Nöel Baly und Amill Gorgis

نشكر كلّ مَنْ ساهم في إنجاز هذا العمل:

توماس دريسن

غرهارد دونكر

إبرهارد هليلنج

كاتارينا هنكه

هارتموت كلار

غودرون لاکور

هايكه إنغنفلد- براون

رالف لانغه- زونتاغ

فيلفريد أورتل

فريدريش شتيلر

ساهم في نشر هذا الكُتَيْبِ للكنيسة الإنجيلية في برلين برندنبورغ - شليسيسه أوبرلاسينز

الدكتور أندرياس جوتسه

أميل كوركيس

تورستن فيتنكة

نشكر لمن قام بالترجمة إلى اللغة العربية: حكمت نويل بالي و أميل كوركيس

Herausgeber: Evangelische Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz
Öffentlichkeitsarbeit im Evangelischen Medienhaus, Georgenkirchstr. 69, 10249 Berlin
Tel 030 · 243 44-121, info@ekbo.de

Gestaltung: NORDSONNE IDENTITY / **Bildnachweise:** ©EKBO (Titelfoto,
2. Altar, 4. Bibel, 5. Kerze, 6. Kanzel, 11. Kirchenfenster, 13. Gesangbuch,
14. Orgel, 15. Kollektenkorb, 16. Kirchturm, Kirchenkuppel), ©EKvW (6. Kanzel,
9. Sakristei, 17. Kirchturmuhre, 19. Hahn), ©Konstantin Börner (3. Kreuz,
7. Antependien, 12. Kirchenbänke), ©Pixabay (10. Krippe), ©Ralf Salecker
(18. Glocken), ©Reiher/Seidel (8. Taufstein)

Druck: Buch- und Offsetdruckerei H. HEENEMANN GmbH & Co. KG